

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, dzierżącym twą prawicę i mówiącym do ciebie: Nie bój się, Ja ci pomogę! <sup>*1)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, trzymam twoją prawicę i mówię ci: Nie bój się, Ja ci pomogę!                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ja bowiem, JAHWE, twój Bóg, trzymam cię za twoją prawicę i mówię: Nie bój się, ja cię wspomogę.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bom ja Pan, Bóg twój, trzymam cię za prawicę twoję, a mówić: Nie bój się! Ja cię wspomogę.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bom ja JAHWE Bóg twój, który trzymam rękę twoję a mówię tobie: Nie bój się, jam ciebie wspomógł.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Albowiem Ja, Pan, twój Bóg, ująłem twą prawicę, mówiąc ci: "Nie lękaj się, przychodzę ci z pomocą".                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo Ja, Pan, jestem twoim Bogiem, który cię ująłem za twoją prawicę i który mówię do ciebie: Nie bój się, Ja cię wspomogę!       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja bowiem, JAHWE, twój Bóg, trzymam mocno twoją prawicę, mówię ci: Nie bój się, Ja cię pomagam!                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponieważ Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, tym, który mocno ujął cię za prawą rękę, który ci mówi: Nie bój się! Ja pomagam tobie! |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Albowiem Ja, Jahwe, jestem Bogiem twoim! Ująłem mocno twoją prawicę i powiadam ci: "Nie lękaj się! Ja cię wspomagam!"           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я твій Бог, що держить твою правицю, що тобі каже: Не бійся,                                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg, który ujął twoją prawicę i powiada do ciebie: Nie bój się, Ja cię wspomogę!                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo ja, JAHWE, twój Bóg, ujmuję twoją prawicę – Ten, który do ciebie mówi: 'Nie lękaj się. Ja cię pomogę'.                       |

<sup>1)</sup> Nie bój się, Ja cię pomogę : brak w G.